

## Werk

**Titel:** Eine altlothringische Uebersetzung des Dionysius Cato

**Autor:** Ulrich, J.

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1895

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0019|log13](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0019|log13)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

## Eine altlothringische Uebersetzung des Dionysius Cato.

a.

[f. 206 ra.] *C'est li ancôncememens dou Caton. (Am Rande Cathon rot). Por ceu que nous avons pairleit de la mort a si vaillant philosophe, come fut Catons, boins nos samble que nous vos dïxons acun de ces anseignemans. Car il fist un livre por ceu ke toute maniere de gent i peüxent panre exemple qui comanse ansi:*

b.

Come je parsüxe lou plus des gens ereir griemant an la  
10 voie des mours, je me pansai a metre consoil et de secoure a  
lour cuidier, meïsmemant per coi il vesquixent cortoisemant et  
venixent a honour. Or donques, biaux filz, je vos ansignerai,  
comant vos peüxiés ruileir et anformeir les mours de vos coraiges,  
mais que vous lixiés mes comandemans et ke vous les antandeis.  
15 Car lires et niant antandre ne vat riens.

c.

<sup>1</sup>Soiés soplians a deu. <sup>2</sup>Ameis vos peires et vos meires.  
<sup>3</sup>Hanteis vos coxins. <sup>4</sup>Avant que vous ailliés a jugemant, vos  
aparilliés, se vous poeis. <sup>7</sup>Compaigniés les boins. <sup>6</sup>Gardeis a  
20 cui vos doneis. <sup>7</sup>Ne vos anbateis jai an consoil, se l'on ne  
vous i apele. <sup>8</sup>Useis poc grans covine. <sup>9</sup>Soieis nes. <sup>10</sup>Salueis  
volantiers. <sup>11</sup>Faites leus as plus grans de vous. <sup>12</sup>Teneis vos  
sairemans. <sup>13</sup>Defandeis vos pays. <sup>14</sup>Ne creeis mies folemant.  
[206 rb] <sup>15</sup>Soieis soignous. <sup>16</sup>Fueis foles faimes. <sup>17</sup>Aieis cure de  
25 vostre maisnie. <sup>18</sup>Lixiés les livres et les aiés an remanbranse  
siaus que vous aureis leüs. <sup>19</sup>Dotrineis vos anfans. <sup>20</sup>Faites bien  
as boins. <sup>21</sup>Doneis seür consoil. <sup>22</sup>Ne vous coreciés sans  
raisons. <sup>23</sup>Jugiés selon droit. <sup>24</sup>Soieis de douce maniere. <sup>25</sup>Ne  
gabeis nelui. <sup>26</sup>Ne covoités pais l' atrui. <sup>27</sup>Soieis presans a vos  
30 quereles. <sup>28</sup>Metéis vertus an usaige. <sup>29</sup>Fueis jeu de boule. <sup>30</sup>Ne  
soieis mesdixans. <sup>31</sup>Reteneis vous porpos. <sup>32</sup>Ne manteis jai.  
<sup>33</sup>Pairleis petit a maingier. <sup>34</sup>Vankeis vos parolles par sofrance.  
<sup>35</sup>N' aieis an despit menour de vous. <sup>36</sup>Ne faites nule chose sor  
la fiance de vostre force. <sup>37</sup>Sofreis la loi que vous aveis donee.  
35 <sup>38</sup>Se acuns vos ait bien fait, si vos an soveignet. <sup>39</sup>Ne gabeis

pais lou chatif. <sup>40</sup>Ne jugiés de riens sor ailliement. <sup>41</sup>Metéis  
 vostre astude an faire droiture. <sup>42</sup>Portéis volantiers amour.  
<sup>43</sup>Soieis plus adonneis a vaillier que a dormir, car lons repos  
 est norisons de vises. <sup>44</sup>Teneis que la souverainne vertus est de  
 5 contretenir sa langue. <sup>45</sup>Cil est promes a deu qui a raixon se  
 seit traire. <sup>46</sup>Ne soieis contraire a vous meïsmes, car mavaixe-  
 mant s'aicordereit a atrui, qui a soi meïsmes est contraires.  
<sup>47</sup>Quant vous voreis blameir atrui, regardeis la vie et les mours  
 des gens, car nuns ne vit sans pechier. <sup>48</sup>Combien que vous  
 10 amiés la chose, aloigniés lai, s'elle vos nust, car on doit mias  
 ameir profit k'avoir. <sup>49</sup>Soieis roides et soueis selonc lou tans.  
<sup>50</sup>Ce vous chastoieis vostre amin, ancor ne li plaixe il païs,  
 por ceu ne lou laixiés mies, se vos veeis que chastois i peüxe  
 aidier. <sup>51</sup>N'astriveis jai per parolles a home an bourdes. <sup>52</sup>Ameis  
 15 bien vous promes et vos plus. <sup>53</sup>Ne rapo[r]teis pais trop de nouvelles,  
 c'on ne vous tigne por controveour de bordes, car plus sovant  
 nust pairleir que taires. [206<sup>va</sup>] <sup>54</sup>Ne prometeis pais sartainne-  
 mant ceu ke l'on vous aurait promis, car on mant tant que  
 l'on ne seit cu croire. <sup>55</sup>Quant on vous loe, soieis vos juges  
 20 ne de vous ne croieis plus atrui que vous meïsmes. <sup>56</sup>Lou  
 bienfait que l'ons vos fait, raconteis a mout de gent et lou  
 vostre bienfait celeis. <sup>57</sup>Faites tant an vos joneses que ceu  
 vous pust valoir an vos vellece. <sup>58</sup>Quant vos racontereis les  
 dis et les fais des proudomes, ne vous chaille, se acuns parolle(s)  
 25 de vous an recoi, car cil qui se sant mesfais, cude c'om paroust  
 adés de lui. <sup>59</sup>Se acuns boins eürs vous vient, n'an soieis pais  
 trop aseüreis, car fortune torne an poi d'oure. <sup>60</sup>Ne meteis  
 pais vostre espoir an mort d'atrui, car on dist an reproche, que  
 asi tost muert vias con vaiche. <sup>61</sup>Se vous povres amin vos  
 30 donne acun petit don, preneis lou lieemant et l'an loieis. <sup>62</sup>Se  
 acuns de vos amins ne respont per bienfait a vos merites, jai  
 por ceu ne vos trobleis, mais raistrangniés vos de ceu ke vos  
 aveis useit an aspairgnant, quant vous l'aveis aquis, par coi riens  
 ne vos faille adés; et por mias gardeir ceu que vos aveis,  
 35 teneis que acune riens vos faille adés. <sup>63</sup>Ce que vos poieis  
 erant donneir, ne lou prometeis ja .II. fois c'on ne vos tigne  
 por veut. <sup>64</sup>Se vos aveis poc d'avoir et aseis ánfans, faites lour  
 aprand[r]e acun mestier, par coi il se peüxent desfandre de  
 povreteit. <sup>65</sup>Qui veut osteir de son cuer covoitixe et eschueir  
 40 lou non d'avarise, si teigne les vis choses por chieres et les  
 chieres por vis. <sup>66</sup>Gardeis vos de faire seu ke vos blameis atrui.  
<sup>67</sup>Ne quereis fors choses droiture[re] ou onneste, car folie est  
 de demandeir ceu c'on doit escondire. <sup>68</sup>Ne teneis pais plus de  
 sias que vos ne conexiés que de sias que vos conexiés,  
 45 [206<sup>vb</sup>] car chose coneue vait per raixon de jugemant, et la  
 niant coneue vait per cuidier. <sup>69</sup>Quiconques est laborant,  
 ait lou jor por gaiaingnier, car chacuns vit an dotanse et  
 48 an sautains peril. <sup>70</sup>Deporteis a la foye vos compaignons,

ancores les peüxiés vos bien vaincre, car per cortoixie retient  
 on ces amins, c'il sont boin. <sup>71</sup>Ne douteis a faire une petite  
 chose por atrui qui grant chose demande, car *per* teil chose  
 joint graise amins ansamble. <sup>72</sup>Ne moveis jai tanson contre  
 5 selui qui per amours est joins a vous, car ire anjandre haïne et  
 concorde norist amour. <sup>73</sup>Se vos maltalans vos anbait an ire  
 por lou mesfait de vos sergens, soieis atanpreis de vous meïsmes,  
 per coi vos soieis debonaires as vostre. <sup>74</sup>Doneis a la foie leu  
 an sofrant selui, sor cui vos auriés boin pooir, car an toutes  
 10 bones mours pasianse est la plus grans vertus. <sup>75</sup>Doneis a la  
 foie cortoisement a maingier et reconoxiés et teneis chiers vos  
 amins. <sup>76</sup>Combien que vos soieis bienaüreis, soieis tous jors pro-  
 chiens a vous meïsmes. <sup>77</sup>Nuns roiames n'est si profitables com  
 aquere par merite amins. <sup>78</sup>Se vous iestes ireis, n'astriveis pais  
 15 de chose dotable, car ire anpesche si lou coraige qu'il ne puet  
 veoir la veritei de la besoigne. <sup>79</sup>N'espaigniés pais lou de-  
 spandre, quant tans et leus lou demande. <sup>80</sup>Fueis outrage.  
<sup>81</sup>Soieis liés an petit bien, car quant plus petite est la riviere,  
 plus seüremant vait lai neif. <sup>82</sup>Soieis saiges de celeir se dont  
 20 vostre compaignon puet avoir hontaige, per coi pluxour ne blai-  
 ment ceu qui a vous soul desplaist. <sup>83</sup>Ne cuidiés pais que les  
 gens gaaignent lours mesfais an ceu qu'il ne sont descovers, car  
 an acun tans sont il covert et an acun tans apeirent.  
 [207<sup>ra</sup>] <sup>84</sup>N'aiés an despit vertus de petit cors, car maintes  
 25 fois avient que cil sormonte de consoil a cu nature n'ait pais  
 force donnee. <sup>85</sup>Ne contresteis pais an tans et an leu a selui,  
 qui n'est pais igas a vous, car on voit sovant vaincut selui qui  
 atrefois ait vaincut. <sup>86</sup>N'astriveir jai sans raixons ancontre vostre  
 conitable, car par petite parolle voit on sovant croistre grant  
 30 noixe. <sup>87</sup>Soieis de fort coraige, se vous perdeis a tort vostre  
 querele, car sovant avient que cil n'ait pais longue joie qui per  
 fas jugemant gaiaigne. <sup>88</sup>De coreis paseis (sic) ne raconteis jai  
 mesdit, car ramantevoir blaine après tanson est euvre de mavais.  
<sup>89</sup>Ne vous loeis jai ne blameis, car c'est costume de fol que  
 35 vainne gloire demoinet. <sup>90</sup>Se vous aveis aseis a despandre, useis  
 an atanpreemant, car petit et petit est tost despandus ceu que  
 l'on ait aquis par lonc tans. <sup>91</sup>Fueis luxure et avarise, car se  
 sont choses contraires a bone renomee. <sup>92</sup>Ne creeis pais sovant  
 lou raporteour de parolles, car par ceu est il si poc de foi, que  
 40 les gens parolent plus qu'il ne doveroient. <sup>93</sup>Se vos beveis  
 trop, n'an demandeis les corpe se vous non, car li vins n'i ait  
 riens mesfait, mais cis qui lou boit. <sup>94</sup>Vostre secreit consoil  
 creeis a vostre selant amin et la cure de vostre cors a mire  
 loial. <sup>95</sup>Ne porteis pas grief acunes aversiteis, se elle vos vien-  
 45 nent, car fortune fut sovant les mas por plus blesier. <sup>96</sup>Soieis  
 tous jors aparilliés de sofrir quanque avenir veut, car la chose  
 grieve mains, quant on an est garnis aivant. <sup>97</sup>Ne brixiés jai  
 48 vostre coraige par aversitei, mais reteneis tous jors esperanse,

car nes a la mort ne lait elle pas l'ome. <sup>98</sup>Car la chose que  
 vos saveis porfitable a vous, ne garpixiés ja. <sup>99</sup>Espairgniés  
 [207<sup>rb</sup>] vous a la (ms. lo) foije por plus fort estre, car on dort  
 plus a santeit qu'a delit de cors. <sup>100</sup>Ne desdites par vous soul  
 5 lou jugemant de tous, car qui tout despit, il ne plaist a nelui.  
<sup>101</sup>Enstrueis vos coraiges d'aucuns biens tous tans et apreneis  
 adés, car vie umainne sans doctrine n'est fors ymage de mort.  
<sup>102</sup>Se vous viveis, si com vous doveis, legieremant poeis sofrir  
 les dis des mauvais. <sup>103</sup>Vous n' aveis pais a dire droit de quanque  
 10 chascuns dist. <sup>104</sup>Eschueis plaisquerie et blanches parolles,  
 kanque vos poeis, car l'on dist que simplese anxent veriteit et  
 fase parole boisdie. <sup>105</sup>Fueis perese que l'on apelle molese de  
 vie, car quant li coraiges languist, oixouse gaiste lou cors.  
<sup>106</sup>Entremeleis vos besongne acune fois d'acun dedut, car ansi  
 15 porait vos coraiges andureir quelque travail que vos poreis et  
 voreis. <sup>107</sup>Ne vous travilliés jai d'escharnir atru fait ne atru  
 dit que vos meïsmes ne soeis escharnis, ensi con vous eschar-  
 nixiés atrui. <sup>108</sup>Se vos iestes signour, n'aieis jai an despit lou  
 profitable consoil de vostre sergent ne atrui consoil, mais qu'il  
 20 vos vaillet. <sup>109</sup>Apreneis par mout d'exemples ceu que vos  
 deveis suir et fuir, car vie d'atruï doit estre vostre mastrese.  
<sup>110</sup>Gardeis quel chose vous antrepeneis, par coi vous ne chaiés  
 desous lou faix et vous coveignet tout laixier (ms. laixiet). <sup>111</sup>Ceu  
 que vos saveis, ne seleis jai contre droit, c'on ne dies que vos soeis  
 25 compains as mauvais par fasetei. <sup>112</sup>Viveis de ceu que vos aveis,  
 ansi c'on ne vos tigne por outrajous, car qui lou sien gaiste,  
 il se poinne d' avoir l'atruï. <sup>113</sup>Despiziés richesce, se vos voleis  
 estre bieneuëris, car cil qui les amasent sont ansi com aveir  
 mendiant tous jours. <sup>114</sup>Li bien de nature ne vos faront a nul  
 30 [207<sup>va</sup>] tans, se vous vos teneis a ceu que li tans aporte.  
<sup>115</sup>Se vos iestes poc seneis et ne governeis mies vostre chose,  
 par raïxons ne dites mies por ceu que fortune soit (durch-  
 gestrichen) aveuglee, car vos mantiriés. <sup>116</sup>Ameis lou denier,  
 mais n'ameis pais la forme, car onques proudons ne honestes  
 35 ne l'amait (sic). <sup>117</sup>Se vous iestes riches, soigniés de vo cors,  
 car li riche malaide ont bien deniers, mais il n'ont pais as meis-  
 mes. <sup>118</sup>Faites tous tans euvres porfitables et n'i antremeleis  
 chose d' arour, k'il n'ait point de certain profit de poinne c'on  
 n'i rande. <sup>119</sup>Ceu que vous poeis doneir de graise, otroieis  
 40 lou debonairement a priant, car qui a droit fait bien as boins,  
 il gaaigne an partie.  
<sup>120</sup>Enquereis arant la veriteit de ce dont vous vous doteis,  
 car maintes fois ait greveit ceu c'on ait premier m(a)is (a aus-  
 radiert) an nonchaloir. <sup>121</sup>Ce vos iestes tanteis de luxure, ne  
 45 vous meteis jai ai (urspr. an) glotenie, car atre chose ne demande  
 li vantres. <sup>122</sup>Ancor faissent les bestes a doteir, plus doveis  
 doteir l'ome. <sup>123</sup>Quant vous aveis anut, si requereis aide a vos  
 48 coneüs, car il n'i ait si boin mire com lou boin feable amin

avoir et boin compaignon. <sup>124</sup>Ne quereis pais la voie de fortune,  
 mais la voie qu'il moine. <sup>125</sup>Se vos voleis tous jors gardeir  
 vostre fame honeste, osteis de vos cuer vie de fole joie. <sup>126</sup>Apre-  
 neis acune chose, car quant fortune faut, si remaint a chacun  
 5 li airs qu'il seit. <sup>127</sup>Esgardeis toutes choses an taixant et ceu  
 que chascuns dist, car chacuns par sa parolle anseigne ces  
 mours. <sup>128</sup>Combien que vos saichiés de l'airt, useis vostre  
 angien, car atresi com la cure et li soins aide a l'angien et  
 l'estude, asi fait la mains l'usaige. <sup>129</sup>N'aconteis riens as avantures  
 10 dou tans c'on apele destinees, car cil ne doute mort qui la vie  
 presante seivent despire. <sup>130</sup>Apreneis [207<sup>vb</sup>] des saiges, et les  
 poi saiges dotrineis, cair on doit montepleien les boins ansigne-  
 mans. <sup>131</sup>Apoignes est nuns delis qu'il ne soit ochoixons de  
 maladie. <sup>132</sup>Ce que vous aveis loeit an apert, gardeis que vous  
 15 ne l'acuseis legieremant d'acun blaime. <sup>133</sup>De tant com vos  
 choses vos viennent [pis], mues vous peneis d'aversiteit eschueir,  
 et an aversiteit espereis mues tous tans. <sup>134</sup>Loeis poi de gent,  
 car selui, cu vous avereis longemant loeit, uns sous jors espro-  
 verait queis amins il est. <sup>135</sup>N'aieis pas honte d'apanre ceu que  
 20 vous ne saveis. <sup>136</sup>Ce est grans honours d'acune chose savoir  
 et grans blaimes de niant voloir apanre. <sup>137</sup>Ameis de cuer ceu  
 que fait a loeir et fueis les tanses. <sup>138</sup>Eschueis siaus que vous  
 veeis taixans et d'e batu coraige, car li augue coie est a la foije  
 la plus parfonde. <sup>139</sup>Se vostre fortune vos desplaist, si regardeis  
 25 l'atrui et an coi la vostre est pire. <sup>140</sup>Ne vous asaieis jai lai,  
 ou vous n'aveis poioir. <sup>141</sup>Mout est plus seüre chose de panre  
 port que de tandre(s) voiles. <sup>142</sup>N'estriveis jai contre home  
 droiturier por lui faire tort, car deus vanges tous tans les  
 felonies faites a tort. <sup>143</sup>Se l'on vous ait vostre avoir tolut,  
 30 n'an ploreis jai, mais soieis liés de ceu qu'il vous remaint acune  
 chose, car ceu est grief chose, quant on conte atre damaiges  
 ceu qui est demoreis, et si sont acune chose que amins doit  
 sofrir d'atre debonairemant. <sup>144</sup>Ne vous prometeis pais longe  
 vie an keilconques leu que vous soieis, car la mors xut vostre  
 35 onbre. <sup>145</sup>Se vous vous santeis an acune chose forfait, chastoieis  
 vous meïsmes, car acune fois avient (que an) (tran. für ausge-  
 kratzte Buchstaben) que l'on garist ces plaies, que dolors garist  
 dolours. <sup>146</sup>Ne condanneis jai selui qui longemant ait esteit  
 vostre amins, et c'il ait ces mours muees, si vos soveigne des  
 40 premieres alianseis. <sup>147</sup>Quant vous se-[208<sup>ra</sup>]-reis an plus grans  
 servixes, plus vos faites ameir, par coi on ne vous mete sornon,  
 c'on dist ofise perdue. <sup>148</sup>Gardeis que vous ne soieis chacune  
 oüre dou jour chaitis par vos sopesons, car an sopesonneus et as  
 coairs n'est nule chose si aferans come la mors. <sup>149</sup>Se vous  
 45 aveis mout de choses apries par estude, apreneis ancor plus.  
<sup>150</sup>Gardeis que vous soieis mie (e ausgekratzt) de siaus qui ne  
 seivent apanre. <sup>151</sup>Pues que nature vous ait creeit nut enfant,  
 48 bien deveis panre an pasianse lou fais de povreteit. <sup>152</sup>Se l'on

vous amoinne por tamoignier contre acun de vousamins, se leis  
 li sa corpe a vostre poioir, mais que ce soit save vostre honour.  
 153 Mout d'autres bone paroles dist Catons por lou puple  
 anseignier que nous n'avons pais mises an cest livre, por ceu  
 5 qu'il nous samble que cil qui bien retanroit ceu que nous i  
 avons mis, doveroit bien sa vie meneir onestemant.

*Explicite Cathons. (rot)*

#### Die Handschrift 98

der Berner Stadtbibliothek enthält unter andern Stücken, welche der Hagensche Katalog aufzählt, auch eine römische Geschichte, deren Anfang fehlt,<sup>1</sup> in welche der größte Teil der Sprüche des Dionysius in französischer Uebersetzung eingeschoben ist. Die Schrift ist recht deutlich und der Text korrekt; in unserem Abschnitt befindet sich blofs eine kleine Auslassung (Nr. 133). Es läfst sich eine bessernde Hand mit blässerer Tinte unterscheiden, die Nr. 123 über dem u von *anut* ein i hineinkorrigiert hat und auch Nr. 137 das ursprüngliche *tanses* in *tansös* abänderte. Abkürzungen finden sich wenige. Ich habe i und j, u und v geschieden, und von mir stammt auch die Interpunktion.

#### Der Uebersetzer.

Wer den ersten Satz von b liest, in dem der Conj. bei *comme* und der Akkus. mit dem Inf. bei *percevoir* vorkommt, möchte leicht den Einflufs des lateinischen Textes überschätzen. Viele Stellen sind sehr frei wiedergegeben (vgl. 34 *Vankeis vos parolles par sofrance* = *Iracundiam tempera vel rege*); an einer Stelle ist gar ein Sprichwort angeführt, das im Original fehlt: 60 *car on dist an reproche, que asi tost muert vias con vaiche*. Mangelhaftes Verständnis des zu übersetzenden Materials ist nicht selten; 71 soll *Ne douteis a faire une petite chose por atrui qui grant chose demande*. *Ne dubites, cum magna petas inpendere parva* übersetzen; mit 75 *Doneis a la foiee cortoissemant a maingier e reconoxies et teneis chiers vosamins* wird I 40, das allerdings verschieden interpretiert worden ist, kaum richtig wiedergegeben sein; die Möglichkeit ist aber nicht ausgeschlossen, dafs der Uebersetzer einen uns unbekanntem Codex vor sich hatte.

Ich lasse hier eine vollständige Concordanz folgen:

b = Prologus (p. 1).<sup>2</sup>

c. 1 = 1. 2 = 2. 3 = 3. 4 = 5. 5 = 6. 6 = 17. 7 = 7. 8 = 18.  
 9 = 8. 10 = 9. 11 = 10. 12 = 21. 13 = 23. 14 = 24. 15 = 14. 34?  
 16 = 25. 17 = 15. 18 = 26. 27. 19 = 28. 20 = 39. 21 = 40. 22 = 30.  
 23 = 43. 24 = 29. 25 = 31. 26 = 54. 27 = 31. 33? 28 = 35. 29 = 37.  
 30 = 41. 31 = 42. 32 = 44. 33 = 51. 34 = 45. 35 = 47. 36 = 48.  
 37 = 49. 38 = 50. 39 = 52. 40 = 53. 41 = 55. 42 = 56.  
 43 = 12. 44. 45 = 13. 46 = 14. 47 = 15. 58 = 16. 49 = 17 (a).  
 50 = 19. 51 = 10 (a). 52 = 11. 53 = 12. 54 = 13. 55 = 14.  
 56 = 15. 57 = 15. 58 = 17. 59 = 18. 60 = 19. 61 = 20.  
 62 = 23. 24. 63 = 25. 64 = 28. 65 = 29. 66 = 30. 67 = 31.

<sup>1</sup> Ich gedenke sie zum Gegenstande einer Quellenuntersuchung zu machen.

<sup>2</sup> Ich citiere nach der Ausgabe von F. Häuthal (1870).

68 = I 32. 69 = I 33. 70 = I 34. 71 = I 35. 72 = I 36. 73 = I 37. 74 = I 38.  
 75. 76 = I 40. 77 = II 1 (b). 78 = II 4. 79 = II 5. 80. 81 = II 6. 82 = II 7.  
 83 = II 8. 84 = II 9. 85 = II 10. 86 = II 11. 87 = II 14. 88 = II 15.  
 89 = II 16. 90 = II 17. 91 = II 19. 92 = II 20. 93 = II 21. 94 = II 22.  
 95 = II 23. 96 = II 24. 97 = II 25. 98 = II 26. 99 = II 30. 100 = I 9 29.  
 101 = III praef. 102. 103 = III 2. 104 = III 4. 105 = III 5. 106 = III 6.  
 107 = III 7. 108 = III 10. 109 = III 13. 110 = III 14. 111 = III 15.  
 112 = III 21.  
 113 = IV 1. 114 = IV 2. 115 = IV 3. 116 = IV 4. 117 = IV 5.  
 118 = IV 7. 119 = IV 8. 120 = IV 9. 121 = IV 10. 122 = IV 11. 123 = IV 13.  
 124 = IV 15 (b). 125 = IV 17. 126 = IV 19. 127 = IV 20. 128 = IV 21.  
 129 = IV 22. 130 = IV 23. 131 = IV 24 (b). 132 = IV 25. 133 = IV 26.  
 134 = IV 28. 135. 136 = IV 29. 137 = IV 30. 138 = IV 31. 139 = IV 32.  
 140. 141 = IV 33. 142 = IV 34. 143 = IV 35. 36. 144 = IV 37. 145 = IV 40.  
 146 = IV 41. 147 = IV 42. 148 = IV 43. 149. 150 = IV 48. 151 = I 21.  
 152 = III 3.

## Zur Schreibung.

1. *ā* wird fast immer durch *an* ausgedrückt wenn nicht ein *g* voraus geht. 1<sup>1</sup> *ancomancemans*, 3 *samble*, 4 *ansegnemans*, 7 *panre*, *example*, *comanse*, 9 *griemant*, *an*, 10 *pansai* 11 *meismemant*, *cortoisemant* 12 *ansignerai*, 13 *comant*, *anformeir* 14 *comandemans*, *antandeis* 15 *niant*, *antandre*.

2. *s* steht häufig, wo das centralfranzösische noch *c* (vor *e*, *i*) schreibt: *comanse* a *dotanse* 69 *tanson* 71 *esperanse* 97 *sartainnemant* 54 *seu* 66 *siaus* 68 *selui* 72 *se* 82. 91 *selant* 94 *avarise* 55 *graise* 71 *pasianse* 74; umgekehrt *ces* 70. *s* ist verstummt und steht häufig falsch: *grans covine* 8 *boins* a. *parolles*, *parous* 58 *chose* 67 *les* III *dies* 93 *tandres* 141 *vanges* 142 *heilconques* 144.

*s* steht sowohl für die tonlose als für die tönende Spirans:

*blesier* 95 *simple* 104 *vises* 43 *mastrese* 109 *fase* 104 *norisons* 43 *chose* 11; *presante* 129 *useis* 128.

Intervocalisches (auch anlautendes) *x* steht für tonloses und tönendes *s*: *xut* 144 *servixes* 147, *peüxenta*, *parseüxe* b, *peüxiés* b. *vesquixent* b; *coxins* 3 *lixiés* 18 *mesdixans* 30 *raixon* 45 *plaixé* 50. *taixant* 127.

## Zur Lautlehre.

1. Centralfranz. *e* < *a* > *ei*: *erei* b, *ruileir* b, *anformeir* b. *ameis* 2 *peires* 2, *meires* 2 *Hanteis* 3 dagegen *ailliés* 4 *compaigniés* 7 *covoitiés* 26 *jugiés* 40.

2. Centralfranz. *a* > *ai* (*e*): *lai* 48. 81. *les* 93. *jai* 108. *aicordereit* 46<sup>b</sup> *aivient* 87 *aivant* 96. *ebatu* 138. *espairgniés* 79 *airs* 126 *airt* 128 *cair* 130 *coairs* 148 *pairleis* 33; *maingier* 75 *compaignon* 82 *gaaignent* 83; *blaiement* 82 *blaime* 132 *faimés* 16; *gaiste* 105 *pais* 39. 50. 53. 54 *graise* 119. *faisent* 122; *coraige* 78 *vaiche* 60; *anbait* 73 *ait* 85 *malaide* 117.

3. Geschütztes *ë*: *iestes* 78. 108. 121.

<sup>1</sup> Die Ziffern bezeichnen die Zeilen der ersten Textseite.

<sup>2</sup> Die folgenden Ziffern bezeichnen die den Sprüchen vorgesetzten Ziffern.

<sup>3</sup> Vielleicht steht auch *je parseüxe* b für *j'ai parseüxe*.



4. *ei* + *n*, *l* > *oi*: *consoil* 84 *poinne* 112 *moinne* 124.  
 5. *ō*: *mours* b, *honour* b, *menour* 35 *oure* 59.  
 6. *ái* reduciert zu *a*: *chatif* 39 *traval* 106.  
 7. *áu* reduciert zu *à*: *acun* a. *vat* b. *atruí* 26. *a maingier* 33. *vias* 60  
*igas* 85 *atrefois* 85 *fas* 87 *mavais* 88. *fase* 104. *a priant* 119.  
 8. *ui* reduciert zu *u*: *nust* 48. 53. 57. *cude* 58 *cu* 84. *fut* 95 *dedut* 106.  
*anut* 123 *xut* 144.  
 9. Reduction von *ai*, *ei* vor mouilliertem *n*, *l*: *ansignerai* b *ansigne-*  
*mans* 130 *travilliés* 107.  
 10. Reduction von *oi* (*ue*) zu *ē*: *mains* 96 *amaît* 116.  
 11. Vokal des Anlauts: *astude* 41 *aloigniés* = *asloignés* *astriveis* 54. 78.  
*aspairgnant* 33 *tamoignier* 152 *raisrangniés* 62 *arant* 120.  
 12. Einwirkung des ausl. *ī* auf die vorhergehende Silbe (und Ueber-  
 tragung) *bonī*- *boin*, dann *boins* 5. 20. 70. 123.  
 13. *t* im franz. Auslaut: *soveignet* 38 *useit* 62 *povreteit* 64. *vaincut* 85  
*coveignet* 110. *anut* 123 (falsch) *loeit* 132 *tolut* 143 *esteit* 146. *nūt* 151.

## Glossar.

<i>ailliemant</i> 40	foi, confiance	<i>eschueir</i> 65. 104. 133	éviter
<i>ancore que</i> 70	quoique	<i>panre</i> 151	prendre
<i>anformeir</i> a. 13	rechercher	<i>plaisquerie</i> 104	(nicht bei Godefroy)
<i>anxuir</i> 104	suivre, produire		flatterie
<i>apanre</i> 135	apprendre	<i>poc</i> 8. 64	<i>poi</i> 134
<i>augue</i> 138	eau	<i>promé</i> 45. 52	proche
<i>blanc</i> 104	flatteur	<i>ruileir</i> a	régler
<i>chastoi</i> 50	instruction	<i>sautain</i> 69	soudain
<i>douvoir</i> 102	devoir	<i>secret</i> 94	secret
<i>enstruire</i> 103	instruire	<i>suir</i> 109	suivre

J. ULRICH.